**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand
**Band:** 41 (2014)
**Heft:** 158

**Artikel:** Li trouaï = Les boucles en bois
**Autor:** Ançay-Dorsaz, Raymond
**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-1044902

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

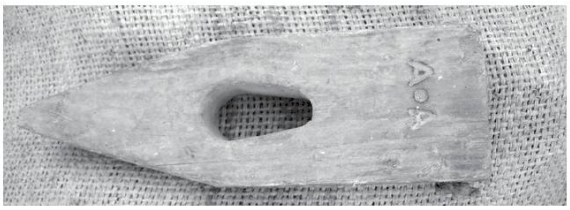
**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# *Li trouaï* - LES BOUCLES EN BOIS

*Raymond Ançay-Dorsaz, Fully (VS)*



**Ceci est un complément à mon texte sur les foins : *la trouaï*, L'Ami du Patois n° 152, sept. 2012, pp. 95-96.**

***Li trouaï*** *(in bou): pouo yètâ li fachè dè fin, dè blô, dè branches, dè bouërteïn dè fouoy'è…* **Les clefs de fermetures,** (boucles en bois): pour lier les fagots de foin, de blé, de branches, de fascines de feuilles…

*Li* ***trouaï****, avoui na* ***kord'a doble****, chon fit'è pouo yètâ li fachè k'on daï pouortâ chu le râté. Li* ***trouaï****, avoui* ***rin k'on-n'a*** *korde, chon fit'è pouo yètâ li tsouj'è, u, li fachè kë chon yètô chu (=dèchu) li yuaïdz'è, è, pouo li trén'è dè bou.*

Les ***trouaï*** équipées de **cordes doubles** servent à lier les fagots transportés à dos d'homme. Pour faciliter le transport, les mains du porteur peuvent ainsi s'accrocher aux 2 cordes du fagot.

Les ***trouaï*** à **1 corde simple** sont destinées à lier et/ou attacher les choses ou les fagots transportés sur les luges et pour les traînes (charges traînées) de bois.

*Li* ***trouaï*** *chon toti fit'è in bou, è fit'è pè li payejan-artijan, dè moutagne.*

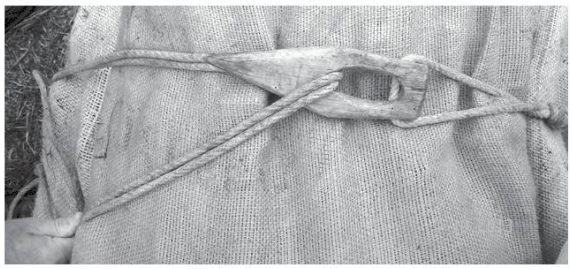
Les ***trouaï*** sont toujours fabriquées en bois par des paysans-artisans de montagne.

A Fully, la *trouaï* surtout utilisée dans les villages et hameaux du coteau est l'équivalent de la *troille*, *troye*, *katale*, etc. : mots utilisés dans d'autres communes du Valais romand, pour cette pièce-boucle de fermeture de liens confectionnée en bois. Je précise que le mot *katale* existe aussi à Fully, mais désigne une poulie en bois fixée à la poutre faîtière de la grange et qui sert à faire monter les *fachè* (=fagots) de foin, etc. Le mot *katale* désigne aussi une poulie de renvoi, mais surtout pour celles en bois.

*Li fouoto l'on itây'è fit'è chu na chardza dè dou cha plin dè bouëtsëyon, in plache d'on fachè dè fin, pouërdèk ? Cheïnplamin pouorchin kë, i meïtin d'on fachè dè fin avoui dè kord'è bien charây'è, te poeü pâ fran vère li pouojechon è, le déroulèmin dè tchui li maniyèmin pouo yètâ è, bouëshiâ le fachè avoui la trouaï !* Les photos ont été prises sur un volume de sacs pleins de petit bois, en lieu et place d'un fagot de foin, pourquoi ? Eh bien, simplement parce qu'avec des cordes tendues dans un fagot de foin on ne peut pas observer clairement les positions et les stades du processus de fermeture des cordes par le système de la *trouaï*!

*Plantâ la pouinte dè la trouaï è étindre la korde è pouaï pouojâ li bracha… dèchu.* Planter *la trouaï* et étendre les cordes, puis poser les brassées (ou autre) dessus celles-ci.

*Prindre li dou bè di kord'è, li fir'è pachâ din le bouëgan dè la trouaï.* Prendre les deux bouts des cordes et les faire pénétrer dans l'ouverture de la *trouaï*.

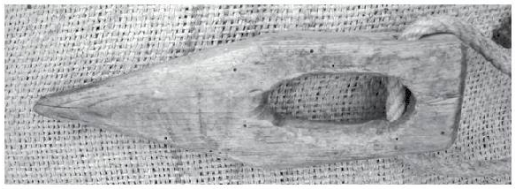


*Trèyë, charâ è tindre à fon avoui on pia kontre le fachè.* Tirer, serrer et tendre au maximum avec un pied en opposition au fagot.

*Mantèni tindju a fon, avoui yon u dou daï, pachô din le bouëgan dè la trouaï, pouo rètèni.* Maintenir très tendus les liens en passant un ou deux doigts dans l'ouverture de la *trouaï*, pour pouvoir retenir.

*Avoui l'âtr'è man, fir'è on-na bouoshië avoui li korde, li, yô chort'on dè la trouaï è la rëvrëyë.* De l'autre main, faire une simple boucle avec les cordes, au sortir de la *trouaï* et la retourner.

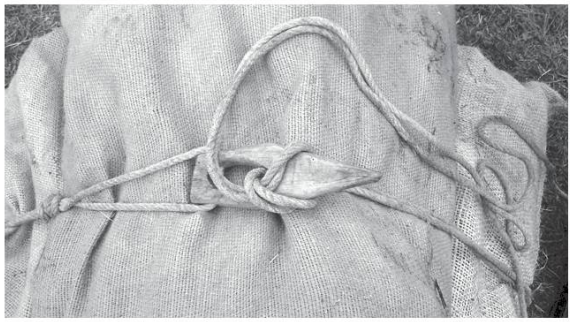
**Les photos sont présentées de haut en bas et de g. à dr.**



Photos Raymond Ançay-Dorsaz, 2013.

*In trëyin toti a fon d'on-na man, revrëyë onkouo on kou la bouoshië è, deïnche fajin, on n'in fi on-na bouoschië doble.* Toujours en maintenant le serrage d'une main, retourner une seconde fois la boucle précitée et, ce faisant, on en fait une boucle doublée.

*Krotsë la bouoshië doble i bè dè la trouaï, tindre a fon è charâ.* Crocher cette double boucle à la pointe de la *trouaï*, tendre au maximum et serrer.



*È beïn, vouore, l'è la konprèchon è la forche chu le fachè kë fon tèni la bouoshië tot'a cholète.* Voilà que maintenant c'est la tension « volume et serrage » qui fait tenir la boucle par elle-même.

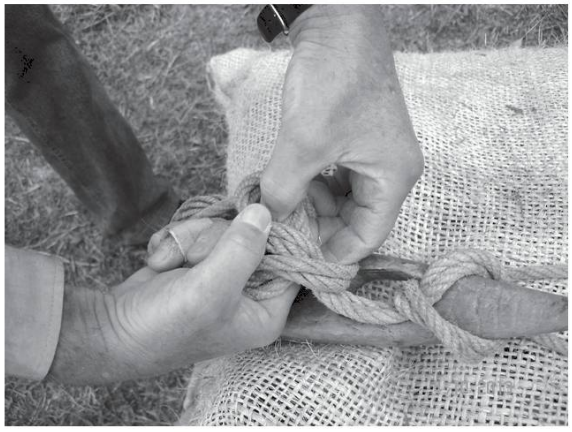
*Avoui la récht'a di kord'è, fire la pouëpan-n'a : fire 2 u 3 bouoshië, din na man (u dèple).* Avec le reste des cordes, faire une « poupée » : faire 2 à 3 (ou plus !) boucles simples dans une main.

*È pouaï, on fi onkouo on-n'âtr'a bouëshië, cheïnple mi, on moué uvéche.* Et puis, on fait en plus une boucle simple et un peu ouverte.

*On mouëche utr'è dedin (i meïtin) la bouëshië uvéche, li j'âtr'è bouëshië.* On enfile au milieu de la boucle ouverte les autres boucles (anneaux précités).

.....

*Mi fouoto, pouo échplëkâ këmin yèta dè fin, dè bou u d'âtrè tsouj'è, avoui la trouaï, shia bouoshië in bouo kë l'è na vëretâble rèlike di patoué è di « chavaï » di payejan dè moutagne.* Mes photos explicatives sur la façon d'attacher ou de lier du fourrage, du bois ou tout autre matériel, avec cette boucle en bois, superbe relique patoise et bien sûr relique du savoir ingénieux de nos paysans de montagne.

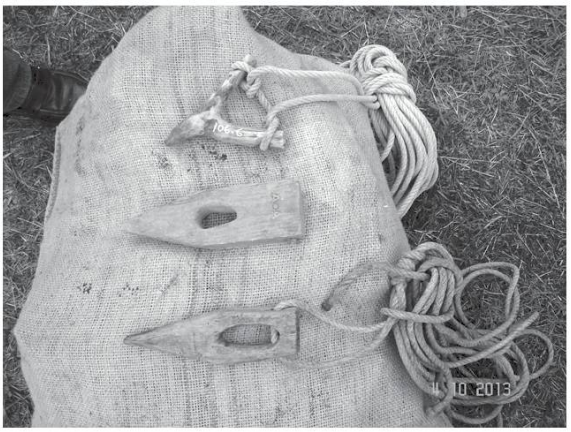


*I fô, adon-li, mantèni li bouëshië di rècht'è di kord'è fran i meïntin dè la bouëshië kë va li tèni, vouin... la bouëshië a charâ.* Ici, il faut alors garder les boucles « du reste des cordes » vraiment au milieu de la boucle qui les reçoit et qui va les tenir, oui en fait... la boucle à serrer.

*Vouore te châre a fon, la bouëshië kë rëteïn li j'âtr'è. Vouolâ la pouëpan-n'a.* Maintenant tu serres au maximum la boucle qui contient (et qui retient...) les autres. Voilà la poupée.

*É pouaï, te plache la pouëpan-n'a daraï na kord'a tindjua, mi inô daraï le chondzon dè la trouaï.* Et puis tu places la poupée derrière une des cordes tendues, mais au-dessus du sommet de la *trouaï*.

*Cheïn kou, le fachè l'è prè pouo pouortâ è, la pouëpan-n'a pouèrè pâ pindolâ è ch'akrotsë i bouotsa.* Cette fois, le fagot est prêt à porter et la poupée ne pendouillera pas ni ne s'accrochera aux buissons.



*Traï (3) chort'è dè trouaï, in bou è, fit'è a la man.* Trois sortes de *trouaï*, en bois et faites à la main.

*On-na trouaï, fite avoui na brantse bèche, in form'a dè Y.* Une *trouaï*, confectionnée avec une branche fourchue, en forme de Y.